

Метапредметная научно-исследовательская работа
русский язык, английский язык

Устное народное творчество в русском и английском языках

Выполнила:

Арамянц Лина Руслановна
ученица 5г класса
МБОУ КСОШ №2 г. Котельники

Руководители:

Богданова Дарья Игоревна
учитель английского языка
МБОУ КСОШ №2 г. Котельники
Булавкина Татьяна Михайловна
учитель русского языка
МБОУ КСОШ №2 г. Котельники

Аннотация: Целью работы является изучение теоретических основ и применение на практике социокультурной компетенции при изучении языка, что реализуется путем сравнения русских и английских пословиц и поговорок по наиболее актуальным для школьников темам. Поставленная цель будет достигаться путем решения следующих задач: - рассмотрения истории возникновения пословиц и поговорок в устном народном творчестве,- анализа способов перевода английских пословиц и поговорок на русский язык, - практическим сравнением и творческим авторским переводом существующих русских и английских пословиц и поговорок по наиболее актуальным для школьников темам. Новизна и практическая значимость данной работы проявляется в том, что в данной работе сделан акцент на информацию, полезную для начинающих изучать английский язык – учащихся общеобразовательных школ.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, пословица, поговорка, фразеологизм, устное народное творчество, культура, социальные нормы, правила поведения, явления природы, животные

Оглавление

Введение.....	3
Часть 1. История возникновения русских пословиц и поговорок как устного народного творчества	4
Часть 2. Особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.....	5
Часть 3. Основные темы русских и английских пословиц и поговорок: социальные нормы и правила поведения, явления природы, животные.....	6
Заключение.....	9
Список источников.....	10

Введение

Язык является отражением культуры каждого народа. Язык представляет собой изменяющуюся систему. Обладать знанием об истории формирования и компонентах языка, таких как пословицы и поговорки, является важным при изучении как родного, так и иностранного языков.

Актуальность данной работы определяется важностью культурологического аспекта при изучении любого языка. В данном случае, русского языка в качестве родного языка или языка обучения, и английского, в качестве иностранного языка – первого европейского языка по своей распространенности в современном мире.

Цель работы – обоснование необходимости формирования социокультурной компетенции при изучении языка.

Проблематика работы затрагивает необходимость рассмотрения различных аспектов изучения языков.

Поставленная цель будет достигаться путем решения следующих задач:

- рассмотрения истории возникновения пословиц и поговорок в устном народном творчестве,
- анализа способов перевода английских пословиц и поговорок на русский язык,
- практическим сравнением существующих русских и английских пословиц и поговорок по наиболее актуальным для школьников темам.

Данный вопрос хорошо изучен и широко освещен в различных источниках, в том числе в среде интернет источников. Исследовательский характер работы обоснован проведением анализа и сравнения имеющихся источников исходя из возможностей учащихся средней школы.

Новизна и практическая значимость данной работы проявляется в том, что в данной работе сделан акцент на информацию, полезную для начинающих изучать английский язык – учащихся общеобразовательных школ.

Творческий подход обусловлен индивидуальным восприятием, и, соответственно, оригинальным переводом английских пословиц авторами работы.

Часть 1.

В общем-то, доподлинно неизвестно, когда именно впервые на Руси появились пословицы. Пословицы и поговорки дошли к нам с давних времен. Они — неотъемлемая часть культурного развития русского фольклора. Это можно назвать даже одним из способов передачи накопленного опыта потомкам в устной форме. Это короткие, простые, но богатые по мысли изречения. Они складывались народом еще до того, как появилась на Руси грамота. Народ, не умеющий ни читать, ни писать, как бы создавал свою устную школу. В лучших своих пословицах народ передавал отцов к сыновьям, от дедов к внукам свои заветные правила жизни, учил детей уму-разуму. Вот почему в пословицах заключена мудрость народа, вот почему в них отразились взгляды народа на жизнь.

Старинные пословицы живут в нашем родном языке и сегодня, они встречаются и в разговоре, и в книгах. Пословицы украшают нашу речь, делают её живой и остроумной. Русские писатели и поэты любили слушать, как говорит народ, и записывали пословицы и поговорки.

В XIX веке, русские фольклористы старались дать определение пословице и поговорке. В.И. Даль в толковом словаре дает следующее определение: «Пословица — это краткое изречение, поученье в виде притчи, иносказанья, или в виде житейского приговора; пословица есть особь языка, народной речи, не сочиняется, а рождается сама; это ходячий ум народа; она переходит в поговорку или простой оборот речи». Поговорка, по определению Даля это: «складная короткая речь, имеет место в народе, но не составляющая полной пословицы; поучение, в принятых — ходячих выражениях; условный оборот речи, обычный способ выражаться».

Когда мы читаем Пушкина, Крылова, Гоголя, мы видим, что все они использовали народные пословицы и поговорки в своих книгах. Ведь человек, включая народные изречения в свою речь, придает ей особую меткость и выразительность, сверяет свое поведение и мысли с мнением предыдущих поколений.

Постичь пословицы — это значит глубже познать жизнь и обычаи своего народа, своей Родины. Ведь пословицы и поговорки — это короткие и меткие изречения о главных жизненных ценностях: труде, семье, любви, Родине. В них запечатлен опыт народа, его идеалы. Они хранят историю страны, отражают русский характер. Пословицы впитали в себя все тонкости и оттенки отношения народа к окружающей жизни. Знание русских народных пословиц и поговорок поможет нам получить знания о русском народе, задуматься о своем мировоззрении, оценить свои поступки.

Итак, пословицы и поговорки есть не только у нас, но и у множества других стран! И это потрясающий способ передавать мудрость младшему поколению из уст в уста.

Сотни поговорок, сотни смыслов и трактовок. На любой случай жизни. Пословица — твердая и неоспоримая истина. Пословицы создавались, подкрепляясь наблюдениями и

жизненным опытом многих поколений, и передавались из уст в уста. В них закладывался смысл тех или иных событий, смысл всего, что происходило с людьми. И все это спустя века дошло до нас, подкрепленное мудростью и временем, и полностью соответствующее мыслям и менталитету народа. И даже сейчас пословицы и поговорки прочно устоялись в нашем быту.

Как и русский язык, английский изобилует витиеватыми и яркими крылатыми выражениями.

Пословица — это традиционные (исторические) изречения, которые характеризуют конкретную страну.

Носители языка часто используют такие выражения в повседневном разговоре, иногда даже не осознавая этого. Поговорки могут рассказать вам больше о культуре страны, язык которой вы изучаете, чем любой учебник. Такие изречения наглядно демонстрируют, какие вещи или явления играют большую роль для той или иной нации, а также, помогают понять, что считается хорошим тоном, а что плохим.

Более того, пословицы иногда рассказывают о месте, где они часто употребляются в речи. Например, поговорки жителей фермерских городков изобилуют сельскохозяйственным языком, а в рыбацких деревушках вы услышите крылатые выражения о море.

Часть 2.

Пословицы и поговорки, созданные английским народом, в давние времена передавались и рассказывались мамами и бабушками своим детям и внукам, так эти знания и переходили от поколения к поколению, а затем их стали печатать в книгах. Тогда они и стали документальными источниками, которые может изучать любой, кто интересуется иностранным языком, хочет лучше понять и представить себе жизнь, культуру и традиции английского народа.

Чтение и заучивание наизусть английских считалок, потешек и небылиц доставляет истинное удовольствие, а еще приносит большую пользу, т.к. помогает запомнить много новых слов и выражений, больше узнать о жизни английского народа.

Однако, существуют определенные проблемы перевода англоязычных поговорок на русский язык. Они заключаются в том, что далеко не каждая из них переводится дословно. Обусловлено это в первую очередь тем, что в каждой стране существуют свои собственные реалии, которые как правило, варьируются от одной нации к другой.

По этой причине, при изучении новых англоязычных пословиц рекомендуется изучать её историю возникновения, а также, русскоязычные эквиваленты.

Так, к примеру, наиболее известными и успешными переводчиками английских считалок, потешек и небылиц, не имеющих русскоязычных эквивалентов, считаются поэты С.Я.Маршак и К.И.Чуковский.

Основными трудностями при переводе английских фразеологизмов, в том числе пословиц и поговорок, являются присутствие в его составе иноязычных реалий и имен собственных, что является причиной национально-культурной специфики фразеологического фонда языка.

Существует много способов перевода фразеологических единиц, которые представляют собой сложный процесс, где помимо собственного мастерства переводчика играют роль цель выполнения данного перевода, круг потенциальных читателей и набор их культурных знаний о стране языка.

Наибольшее количество пословиц и поговорок являются результатом такого перевода, когда переводчики стремятся найти такой фразеологизм в русском языке, который с достаточной точностью передавал бы его содержание в данном конкретном тексте.

Поэтому мы тоже остановим свое внимание именно на тех русских пословицах и поговорках, которые полностью соответствуют по своему смыслу английским пословицам и поговоркам. Именно эти эквиваленты и стоит выучить наизусть всем любителям английского языка.

Часть 3.

Издревле в пословицах и поговорках, как русского, так и английского языков выражалась оценка норм поведения человека.

Если сравнивать русские и английские пословицы, отражающие нормы поведения, можно утверждать, что они очень отличаются. Хотя бы принимая во внимание то, что они складывались под влиянием разной культуры и исторических условий. Так существуют, конечно же, общечеловеческие ценности, например ценность времени:

Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. - *Never do tomorrow what can be done today.*

Оттягивать да откладывать — только время воровать. - *Procrastination is the thief of time.*

Так же наблюдается схожее отношение к труду:

No sweet without sweat. A cat in gloves catches no mice. - Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

Однако, в русском языке прослеживается неоднозначное отношение к труду, например: Работа не волк в лес не убежит.

Следует отметить, что наряду с общечеловеческими ценностями и нормами поведения, существуют и те, которые наиболее присущи определенному народу. Так отличительной чертой русского поведения является гостеприимство:

Что есть в печи, то на стол мечи.

А для англичан важнее приветливость:

A man without a smiling face must not open a shop. – Если вы не улыбаетесь – вы не продавец.

Таким образом, пословицы и поговорки отражают определенное отношение к нормам поведения, закрепленным в языковой картине мира. В русской языковой картине мира особое значение придается гостеприимству, терпению, мы видим это в многочисленных пословицах и поговорках русского народа:

Гостю щей не жалеи, а погуще лей. Дай всякому делу перебродить на своих дрожжах.

Так же важное место в русской языковой картине занимает взаимопомощь:

Один за всех и все за одного.

Англичане же свободолюбивые:

The cause of freedom is the cause of god. – Свободу даровал Бог.

Англичане более рациональные, большое значение в английской языковой картине мира придается сдержанности в речи:

Actions speak louder than words, silence is golden. – Дела говорят громче слов. Молчание золото.

Необходимо так же отметить и немалое сходство в оценке поведения. Например, как в русской, так и в английской языковой картине мира осуждается лицемерие и двуличие:

As slippery as an eel. – Скользкий как угорь.

Еще одной важной сферой, отраженной в пословицах и поговорках как русского, так и английского народа, является тема природы. Прежде всего, многие пословицы и поговорки о природе направлены на то, чтобы восхвалить окружающий мир. Их цель - заставить слушателя понять, насколько важна природа для человека. Наверное, ни один другой народ не относился к природе так же бережно, как славяне. Наши предки любили и почитали ее, так как верили: все живое имеет свою душу, а значит требует к себе уважения. Да и как иначе, ведь земля-матушка кормила их, а она - тоже часть окружающего мира. Именно поэтому наши предки так много времени уделяли тому, чтобы изучить повадки природы. Так сказать, впитать всю мудрость окружающего мира. И чтобы с годами эти знания не исчезли, русский народ начал внедрять их в пословицы о природе, таким образом увековечивая их.

Самая известная пословица о погоде, которую знает каждый:

Red sky at night, shepherd's delight. Red sky in the morning, shepherd's warning! – Небо красно поутру – моряку не по нутру, небо красно к вечеру – моряку бояться нечего.

Неживая природа тоже вдохновляла людей на создание метких выражений – народной мудрости:

A rolling stone gathers no moss. – Под лежащий камень вода не течет.

Народные приметы, связанные с живой природой, также нашли свое отражение в пословицах и поговорках:

One swallow doesn't make a summer. - Одна ласточка — еще не лето.

Every rose has its thorn. - У каждой розы есть шипы.

И, наблюдая за миром природы, люди находили сходство и со своей жизнью. Они и становились остроумными поговорками:

The early bird catches the worm. - Кто рано встаёт – тому Бог подает.

Birds of a feather flock together.- Свой своему поневоле друг.

Немало пословиц о животных создал народ! Выносливость осла давным-давно вошла в поговорку. Глупцов люди издавна величают баранами:

Уставился, как баран на новые ворота.

Многие английские пословицы схожи с русскими, в них действуют те же животные, они олицетворяют те же качества. Некоторые совпадают частично, сохранился смысл пословицы, но животные в пословицах разные. Этот выбор животных зависел от наличия на Руси этих животных.

Мы решили предложить свой вариант перевода многих, их этих пословиц и поговорок.

The cat is out of the bag. - Все тайное всегда становится явным. Наш перевод – Фокусник достанет белого кролика.

Curiosity killed the cat. - Любопытной Варваре на базаре нос оторвали. Наш перевод - Любопытство лису сгубило.

A cat may look at a king. – За просмотр денег не берут. Наш перевод – Смотреть не воспрещается.

You cannot teach old dogs new tricks. – Всему своё время. Наш перевод - Старого пса новым трюкам не выучишь.

A leopard cannot change its spots. – Как волка ни корми, он всё в лес смотрит. Наш перевод – Каким родился.

A bird in the hand is worth two in the bush. - Лучше синица в руках, чем журавль в небе. Наш перевод – Один хорошо, а два – лучше.

Brave against sheep, but himself a sheep against the brave. - Молодец против овец, а против молодца и сам овца. Наш перевод – Не хвастись напрасно.

A bird may be known by its song. - Птицу можно узнать по тому, как она поёт. Наш перевод – Петух соловьем не поёт.

Better an egg today than a hen tomorrow. - Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. Наш перевод – Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

Never look a gift horse in the mouth. – Дарёному коню в зубы не смотрят. Наш перевод – О вкусах не спорят.

Заключение

Итак, мы рассмотрели некоторые компоненты, составляющие сложную систему языка. Мы находимся в начале овладения этой системой, поэтому нам важно понимать, язык – это постоянно изменяющаяся система. Язык нельзя выучить раз и навсегда, как законы математики, формулы в химии или даты в истории. Значит нам, изучающим и русский, и английский языки, надо постоянно быть в курсе, успевать за изменениями, но и не забывать об основах, культурных корнях.

Знать и понимать пословицы – это значит понимать жизнь и обычаи народа как носителя языка. Пословицы и поговорки содержат мудрость народа о главных жизненных ценностях: труде, семье, любви, Родине. Устное народное творчество хранит историю страны.

Носители языка часто используют пословицы и поговорки в повседневном разговоре, а писатели, поэты, журналисты – в своих рассказах, сочинениях и статьях. Поэтому, очень важно знать и понимать устное народное творчество для полного владения культурой и языком страны. Еще более ценно уметь самому использовать пословицы и поговорки на иностранном языке в своей речи, к чему должен стремиться любой учебник, изучающий иностранные языки. Такой уровень владения иностранным языком будет, однозначно, признан высоким, а использование пословиц и поговорок в родной речи будет также считается хорошим тоном.

Более того, все согласятся, что это разыскивать значения непонятных с первого взгляда для изучающих английский язык явлений не только полезно для каждого учащегося, но и очень увлекательно. Желаем вам новых открытий в изучении русского и английского языков.

Список литературы

1. История английского языка. К. Бруннер. – М.:Издательство ЛКИ, 2010.
2. Английский язык в пословицах и поговорках. Горбунова Т.М. – Ростов н/д: Феникс, 2013.
3. Английский язык с улыбкой. Белл Д., Белл Б. – М.: Издательство «Сигма-пресс», 1996.
4. Английские стихи для детей. Верхогляд В.А. – М.: Просвещение, 1986.
5. Пословицы, поговорки и крылатые выражения. Ключина И.В. – М:ВАКО, 2012.
6. При солнышке тепло, при матери добро: русские пословицы и поговорки. – М.: Детская литература, 1979.

Список источников

1. <https://thequestion.ru/questions/186598/kak-poyavilis-poslovicy>
2. <https://www.englishdom.com/blog/top-45-poslovic-na-anglijskom-yazyke/>
3. <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2013/01/14/osobennosti-perevoda-angliyskikh-poslovits-i-pogovorok>
4. <https://sibac.info/studconf/hum/iv/29166>